

Traductor autónomo

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LITERARIA

Elisa Maestro González

CAMINOS 2016 · GRADO EN ESTUDIOS INGLESES, UVA



Traducción audiovisual

Doblaje:

- Traductor
- Ajustador
- Estudio de doblaje
- Cliente

Subtitulación:

- Subtitulador
- Corrector
- Cliente

Tarifas

Doblaje:

- 1 rollo: 10 min

Traducción

Ficción: 42,5€/r

Cine: 54€/r

Documentales: 51 €/r

Ajuste

<1 hora: 45,25€/r

>1 hora: 51€/r

Cine: 77,78€/r

Subtitulación:

- Por subtítulo: 0,30€/0,40€

- Por minuto: 1,5€/3,5€

En el caso de no tener guion se suele cobrar un 50% más.

Traducción literaria

Escritor

Agente literario

Tarifas:

Editor

Estudio de mercado

- Plantilla de 2100 (70 caracteres, 30 líneas):

Revisión del original

12/13/14€

Traducción

2000/2500 palabras/día

Dejar reposar unos días

Corrección

Revisión

Editor externo

Maquetación

Revisión de maquetación

Derechos de autor

Derechos de autor:

- 1%/1,5%

150 páginas x 14€=2100€

Precio sin IVA= 24€ 1%=0,24€

2500 ventas (2500x0,24=600€) no llega a los 2100€

10000 ventas (10000x0,24=2400€) te pagarían 300€

Traductor autónomo

Ventajas:

- Más libertad de horarios.
- Mayor satisfacción personal.
- Más control sobre el trabajo y las condiciones laborales.

Desventajas:

- Más inestabilidad.
- Más aislamiento.
- Menos prestaciones (desempleo).
- Más gastos.

Régimen de autónomo

Darse de alta en Hacienda (gratuito)

- Impreso 036/037

Darse de alta en la Seguridad Social*

- 260€ mensuales
- Descuento los 2 primeros años
- Descuento para menores de 30 años

Facturas

- IRPF: Lo descuenta el cliente (15%)
- IVA: Las traducciones literarias no tienen IVA porque están sujetas a derechos de autor (21%)
- Declaraciones trimestrales de IVA

Cómo promocionarse

Enviar muchos currículums

- Hacer seguimiento

Moverse

- Presentaciones de libros
- Ferias de libros
- Charlas
- Haciendo de corrector
- Presentar libros a editoriales
- Ir a las agencias de doblaje
 - Pedir hablar con el director

Redes sociales

- LinkedIn
- Facebook
- Blogs
- Página web

Asociaciones

- ASETRAD (www.asetrad.org)
- ATRAE (www.atrae.org)
- APTIC (www.apric.cat/es)
- ACETT (www.ace-traductores.org)
- AETI (www.aetioficial.es/es)

Foros/portales

Traducción en España (<http://www.rediris.es/list/info/traduccion.es.html>)

ATD (<http://alrasa.com/atd/atd.htm>)

Trag(<http://es.groups.yahoo.com/group/trag>)

Intérpretes jurados (<http://es.groups.yahoo.com/group/interpretesjurados>)

Medtrad (<http://www.rediris.es/list/info/medtrad.es.html>)

Trabajos-jurados (<http://es.groups.yahoo.com/group/trabajos-jurados>)

Trabaj-lenguas (www.elistas.net/lista/trabaj-lenguas)

Páginas de interés

www.coursera.org para hacer cursos online de muchas universidades del mundo.

El curso es gratuito pero el certificado tiene coste.

www.gengo.com página para traducir proyectos.

Nivel standard: 0,03€/palabra.

Nivel profesional: 0,08€/palabra.

Consejos I

No trabajar gratis.

- Prueba de traducción no más de 300 palabras.

Valorad vuestro trabajo.

Con Estudios Ingleses se puede traducir.

Redes sociales actualizadas.

Abrir siempre los archivos y comprobar que esté todo bien.

Acordar todas las condiciones antes de entregar el trabajo y tenerlas por escrito.

Buscar información del cliente.

Cumplir los “deadlines”.

Consejos II

Tener una zona de trabajo cómoda.

Utilizar atajos del teclado.

Haced un grupo para consultad dudas.

Tener una agenda de especialistas (arquitectura, medicina, ejército)

No desentenderse una vez entregado el trabajo.

Ir a todos los eventos donde haya traductores, editores...

Se puede vivir muy bien de la traducción.